

Dana International Diva [The Collection]

דנה אינטרנשיונל דיװה האוסף

دانا إنترنشيونال ديڤا [المجموعة]

© IMP DANCE 1998 - IMP 2048

Compilation album with a few new tracks only released in Israel.

Lay-out & presentation © Geir Juell Skogseth 1997-1999. This version: v1.0 - 230699

Made on a Mac with Apple Arabic and Hebrew language kits, the Jaghub transcription font package, Nisus Writer 5.1.3, Adobe Acrobat Distiller 3.1 and Acrobat Exchange 3.1.

Information:

geir.skogseth@os.telia.no
<http://www.go2.co.il/Dana/>

<i>Tracks included</i>	<i>Transcription</i>	<i>Title in Hebrew/Arabic</i>	<i>Translation</i>
Diva [Hebrew]		דיווה [עברית]	Geir Juell Skogseth
There are some girls	Yešnan banōt	ישנן בנות	Geir Juell Skogseth
Don Quixote		דון קיחותה	Geir Juell Skogseth, Meital Itzhaky
I can't do without you	°Ani lo yehōla be-l'adēḥa	אני לא יכולה בלעדיך	Geir Juell Skogseth
Crazy	Magnūna	مجنونة	Geir Juell Skogseth
Sa'ida Sultana	Sa'ida Sulṭāna	سعيدة سلطنة	Geir Juell Skogseth
Danna International (Shushu ya Shushu)		דאנא אינטרנשיונל (שושו יא שושו)	Geir Juell Skogseth
Going to Petra	Nosa'at le-Petra	נוסעת לפטרה	Ziv Geri, Geir Juell Skogseth
Fata morgana		פטה מורגנה	Ziv Geri, Geir Juell Skogseth
Good night, Europe [Hebrew]	Layla tōv, °Erōpa	לילה טוב, אירופה [עברית]	Ziv Geri
Waving	Menafnef	מנפנת	Geir Juell Skogseth, Meital Itzhaky
100% man	Meya aḥūz gever	100% גבר	Geir Juell Skogseth
Another gender	Sex °aḥer	סקס אחר	Ziv Geri
Power			- (Transcription: Jimmy)
Cinque milla			-
The three answers song	Zemer sālōš ha-tšuvōt	זמר שלוש התשובות	-

Sleeve notes:

עיבודים והפקה מוסיקלית: עופר נסים **עיבוד "דיווה":** צביקה פיק ועופר נסים **טכנאי מיקס:** מרק רוטוול **קולות "דיווה":** אפרת רותם, שירלי צפרי, גלית דהאן **תכנות מחשבים "דיווה":** אלון לוין ואורי כבירי **נגנים:** גיטרות **אקוסטיות:** אבי סינגולדה **דרבוקה:** רם סימור **כלי הקשה:** דורון רפאלי **אקורדיון:** סרג'יו גיטרות: גיא באר **תכנות מחשבים:** אורי כבירי **כל המיקסים:** מרק רוטוול **קוקורוקו-רמיקס 98 / שיר קדמשנתי (סקס אחר) קולות:** בשיר "אני לא יכולה בלעדייך": דפנה צדוק **בשיר "נוסעת לפטרה" ו"מאה אחוז גבר":** אנוש בן-אברהם **בשיר "לילה טוב אירופה":** אלון ג'אן, אתי קאסטרו, סוזי אלגריסי / כל השירים הוקלטו באולפני וילג'

עריכה דיגיטלית: אייל קצב, אולפני Big Foot, מרץ 98 **עיצוב עטיפה:** חני ליבר, סטודיו רותי קנטור - רותם מלר **צילומים:** שירה ורד **סטיילינג:** ראובן כהן **מפיק אחראי:** איתמר חובב **מפיק בפועל:** יניב ישעיהו **הפקה:** מירי בן-חיים **יחסי ציבור:** מירי בן-חיים - פרומו

Arrangements and musical production: Ofer Nisim **Production "Diva":** Tzvika Pik and Ofer Nisim **Mix:** Mark Rothveil **Vocals "Diva":** Efrat Rotem, Shirley Tzapari, Galit Dahan **Computer programming "Diva":** Alon Levin and Uri Kabiri **Musicians:** **Acoustic guitars:** Avi Singolda **Derbouka:** Ram Simor **Percussion:** Doron Rafaeli **Accordeon:** Sergio **Guitars:** Guy Beer **Computer programming:** Uri Kabiri **All mixes:** Mark Rothveil **Kukuruku remix 98 / Sex aher Vocals:** "Ani lo...": Dafna Tzedok "Nosa'at le-Petra" and "100 gever": Anush Ben-Abraham "Layla tov Eropa": Alon Jan, Etti Castro, Suzy Algerisi / All songs recorded at studio Village

Digital editing: Eyal Katzav, studio Big Foot, March 98 **Sleeve design:** Hani Leiber, Studio Ruti Kantor - Rotem Miller **Photography:** Shira Vered **Styling:** Reuven Cohen **Executive producer:** Itamar Chovev **Executive arranger (?):** Yiniv Yeshu'ihu **Production:** Miri Ben-Haim **Public relations:** Miri Ben-Haim - Promo

Dana International:

Diva [Hebrew]

Lyrics: Yoav Ginai

Music: Tzvika Pik

There is a woman larger than life
She has senses nobody else has
There is magic and there are hard days
And a stage which is all hers
For the angels, Diva is an empire
On stage, Diva is hysteria
All of her is a love song

Diva, we will shout in joy, Diva Victoria
Aphrodite
Viva, Diva
Viva Victoria
Cleopatra

There are women, the tears of life
They will say a wordless prayer
For the angels, Diva is an empire
On stage, Diva is hysteria
All of her is a love song

yeš ʾiša gdola mi-ha-ḥayim
yeš ḥušim še-yeš rak la
yeš ksamim ve-yeš yamim kašim
ʾu-vama še-hiʾ kula šela
la-malaḥim diva hiʾ ʾimperya
ʿal ha-bama diva hiʾ histerya
ve-hiʾ kula šir ʾahava

diva nariaʿ, diva viktorya
ʾafrodita
viva la-diva
viva viktorya
kleʾupatra

yeš našim dmaʿot šel ha-ḥayim
hen yišʿer tfila li-lo milim
la-malaḥim diva hiʾ ʾimperya
ʿal ha-bama diva hiʾ histerya
ve-hiʾ kula šir ʾahava

דנה אינטרנשיונל: דיווה [עברית]

מילים: יואב גינאי

לחן: צביקה פיק

יש אשה גדולה מהחיים
יש חושים שיש רק לה
יש קסמים ויש ימים קשים
ובמה, שהיא כולה שלה
למלאכים דיווה היא אימפריה
על הבמה דיווה היא היסטריה
והיא כולה שיר אהבה

דיווה נריע, דיווה ויקטוריה
אפרודיטה
ויווה לדיווה
ויווה ויקטוריה
קליאפטרה

יש נשים, דמעות של החיים
הן יישאר תפילה ללא מילים
למלאכים דיווה היא אימפריה
על הבמה דיווה היא היסטריה
והיא כולה שיר אהבה

Dana International:
There are some girls

Lyrics: Yoram Tahar-Lev
Music: Yair Rosenblum

There are some girls, there are some girls
Who will go out with just anyone
If they fancy a young man
They're immediately ready to fly
With him, even to Eilat

There are some girls, there are some girls
Who even shamelessly read
The rubbish in "La-isha" ("Her")
And that, if you ask me,
Is their entire civilised world

Refrain:

But I'm not like them
But I'm not like them
For I have no selfconfidence
And I don't even take a walk on ha-Yarkon

There are some girls, there are some girls
Who dress like in the magazines
The skirt goes up to the sky
And the blouse is full of wholes
Who anyone can choose

Refrain:

But I'm not like them
But I'm not like them
I'm usually chaste
And no-one clings himself to me

Yešnan banōt

yešnan banōt, yešnan banōt
°ašer holḥōt °im kol °eḥad
°im hen ro°ōt baḥūr neḥmad
hen muḥonōt la-tūs mi-yad
°ito °afilu °ad °eylat

yešnan banōt, yešnan banōt
°ašer kor°ōt li-lo buša
°et ha-šṭuyōt be-"la-°iša"
ve-ze °im tiš°alu °oti
kol °olamen ha-terbuti

pazmōn:

°aval °ani °eyni ka-zōt
°aval °ani °eyni ka-zōt
°im mi še-°en li betaḥōn
°ani lo yoš°et gam la-yarkōn

yešnan banōt, yešnan banōt
še-mitlavšōt kmo ba-žornal
ha-ḥaše°it °ola °el °al
°u-va-ḥulša yeš ḥōr °al ḥōr
še-kol °eḥad yuḥal li-vḥōr

pazmōn:

°aval °ani °eyni ka-zōt
°aval °ani °eyni ka-zōt
°ani šnū°a ba-dereḥ klal
ve-°iš °elay °eyno nitpal

דנה אינטרנשיונל:
ישנן בנות
מילים: יורם טהר-לב
לחן: יאיר רוזנבלום

ישנן בנות ישנן בנות
אשר הולכות עם כל אחד
אם הן רואות בחור נחמד
הן מוכנות לטוס מיד
איתו אפילו עד אילת

ישנן בנות ישנן בנות
אשר קוראות ללא בושה
את השטויות ב"לאשה"
וזה אם תשאלו אותי
כל עולמן התרבותי

פזמון:

אבל אני איני כזאת
אבל אני איני כזאת
עם מי שאין לי ביטחון
אני לא יוצאת גם לירקון

ישנן בנות ישנן בנות
שמתלבשות כמו בז'ורנאל
החצאית עולה אל על
ובחולצה יש חור על חור
שכל אחד יוכל לבחור

פזמון:

אבל אני איני כזאת
אבל אני איני כזאת
אני צנועה בדרך כלל
ואיש אלי אינו נטפל

But I'm not like them
But I'm not like them
For I have no selfconfidence
And I don't even take a walk on ha-Yarkon
No no

There are some girls, there are some girls
Who go out with young men
They don't care what people are saying
They just grab what is there
And to the good ones, there's nothing left

°aval °ani °eyni ka-zōt
°aval °ani °eyni ka-zōt
°im mi še-°en li betaḥōn
°ani lo yoṣ°et gam la-yarkōn
lo lo

yešnan banōt, yešnan banōt
°ašer holḥōt °im baḥurīm
lo °iḥpat la-hen ma še-°omrīm
tofsōt °et mi še-rak °efšar
ve-la-tovōt klūm lo niš°ar

אבל אני איני כזאת
אבל אני איני כזאת
עם מי שאין לי ביטחון
אני לא יוצאת גם לירקון
לא לא.

ישנן בנות ישנן בנות
אשר הולכות עם בחורים
לא איכפת להן מה שאומרים
תופסות את מי שרק אפשר
ולטובות כלום לא נשאר

Dana International:

Don Quixote

Lyrics & Music: Nino Orsiano

Some days of love
Won't change me
Some of your answers
Will be my light

To cry over you
To cry over you
Waves of tears
Two packed suitcases - see you

Oh Don Quixote, prince charming
Quanta de noche, all the girls are dreaming
Cinderella broke free from all the boundaries
With you, oh Don Quixote

Some days of love
And candles burning in my room
Some people laughed
When you said you love me

To cry over you
To cry over you
Waves of tears
Two packed suitcases - see you

kama yamīm šel ʾahava
lo yoḥlo le-šnōt ʾoti
kama tšuvōt še-yeš leḥa
hen yihyu ha-ʾōr šeli

li-vkōt ʾelēḥa
li-vkōt ʾelēḥa
galīm šel dmaʾōt
štēy mizvadōt ʾaruzōt le-hitraʾōt

ʾō don kiḥōte nasīḥ ha-ḥalomōt
kvanta di noče kol ha-banōt ḥolmōt
sinderela parša kan ʾet kol ha-nvulōt
ʾeṭḥa ʾō don kiḥōte

kama yamīm šel ʾahava
ve-narōt dolkīm be-ḥedri
kama ʾanašim šaḥaku
kše-siparta še-ʾata ʾohev ʾoti

li-vkōt ʾelēḥa
li-vkōt ʾelēḥa
galīm šel dmaʾōt
štēy mizvadōt ʾaruzōt le-hitraʾōt

דנה אינטרנשיונל:

דון קיחותה

לחן ומילים: נינו אורסיאנו

כמה ימים של אהבה
לא יוכלו לשנות אותי
כמה תשובות שיש לך
הן יהיו האור שלי

לבכות עליך
לבכות עליך
גלים של דמעות
שתי מזוודות ארוזות להתראות

הו דון קיחותה נסיך החלומות
קוונטה די נוציה כל הבנות חולמות
סינדרלה פרצה כאן את כל הגבולות
איתך הו דון קיחותה

כמה ימים של אהבה
ונרות דולקים בחדרי
כמה אנשים צחקו
כשסיפרת שאתה אוהב אותי

לבכות עליך
לבכות עליך
גלים של דמעות
שתי מזוודות ארוזות להתראות

Dana International:

I can't do without you

Lyrics: Max Gat-Mor

Music: Tzvika Pik

You can tell me
That this is no repetition
That time doesn't pass
That I'm not crying
Don't say that you
Don't love me
You can cry
Turn over the pillow

Touch for an instant
The crushing time
Don't tell me we won't
Be here tomorrow

I can't
I can't
I can't
Do without you

You can tell me
That tonight you've decided
That you already have to leave
It's late
Don't say that you
Don't want me
You can escape
Leave when it's hard

Touch for an instant

°Ani lo yeḥola be-l'adēḥa

°ata yaḥōl le-hagīd li
še-ze lo mešane
še-ha-zmān lo °over
še-°ani lo boḥa
°al tagīd še-°ata
lo °ohev °oti
°ata yaḥōl li-vkōt
le-histovev °el ha-kar

la-ga°at be-rega°
be-zmān še-nišbar
°al tagīd li še-lo
nihye pō maḥar

°ani lo
°ani lo
°ani lo
yeḥola be-l'adēḥa

°ata yaḥōl le-hagīd li
še-ha-leyla nigmar
še-šarīḥ kvar la-leḥet
nihye me°uḥar
°al tagīd še-°ata
lo roše °oti
°ata yaḥōl li-vroaḥ
la-leḥet kše-kar

la-ga°at be-rega°

דנה אינטרנשיונל: אני לא יכולה בלעדך

מילים: מקם גת-מור

לחן: צביקה פיק

אתה יכול להגיד לי
שזה לא משנה
שהזמן לא עובר
שאני לא בוכה
אל תגיד שאתה
לא אוהב אותי
אתה יכול לבכות
להסתובב אל הכר

לגעת ברגע
בזמן שנשבר
אל תגיד לי שלא
נהיה פה מכר

אני לא
אני לא
אני לא
יכולה בלעדך

אתה יכול להגיד לי
שהלילה נגמר
שצריך כבר ללכת
נהיה מאוחר
אל תגיד שאתה
לא רוצה אותי
אתה יכול לברוח
ללכד כשקר

לגעת ברגע

The crushing time
Don't tell me we won't
Be here tomorrow

I can't
I can't
I can't
Do without you

be-zmān še-nišbar
°al tagīd li še-lo
nihye pō maḥar

°ani lo
°ani lo
°ani lo
yeḥola be-l°adēḥa

בזמן שנשבר
אל תגיד לי שלא
נהיה פה מחר

אני לא
אני לא
אני לא
יכולה בלעדיך

Dana International: Magnuna

Lyrics: Dana International

Music: 'Ofer Nisim

God doesn't forgive you!
Who are you? Where do you think I am?
Who do you think my husband is?
I'm a respectable lady
Watch out, officer
You're great
You're all thinking
I'm crazy
I'm not crazy!
I'm not crazy!

Cock-a-doodle-doo

Nuna nuna not crazy
Bring me nuna from my father's house
Gulu gulu gali gulu
My name is Mimi, my name is Lulu

Cock-a-doodle-doo

He he, say hi to the eggplant for me
You're all thinking
I'm crazy

Magnūna

°allāh ya°zar °alēkum
°intu mīn bi-yitwiddūni fēn
fakrīn gōzi mīn
°ana s-sitt il-muḥtarama
dēr bālak minni yā šawīš
°inta l-hantarīš
°intum kullukum fakrīn
°ana magnūna
°ana miš magnūna!
°ana miš magnūna!

kukurukuku

nūna nūna miš magnūna
min bēt abūya hātu nūna
gūlu gūlu gāli gūlu
°ismi mīmi °ismi lūlu

kukurukuku

hē hē sallimni °ala l-badingān
°intum kullukum fakrīn
°ana magnūna

دانا إنترنشيونل: مجنونة كلمات: دانا إنترنشيونل إلحان: عوفر نيسيم

اللّه لا يعذر عليكم
إنتمو مين – بيتودوني فين
فاكرين جوزي مين
أنا الست المحترمة
دير بالك مني يا شاويش
إنّ الهنتريش
إنتم كلكم فاكرين
أنا مجنونة
أنا مش مجنونة!
أنا مش مجنونة!

كوكوروكوكو

نونا نونا مش مجنونة
من بيت أبويا هاتوا نونا
جولو جولو جالي جولو
اسمي ميمي اسمي لولو

كوكوروكوكو

هيه هيه سلمني على الباذنجان
إنتم كلكم فاكرين
أنا مجنونة

Listen to me, blockhead

He he, I'm not crazy!

I'm crazy

°isma°ni ya darwīš

hē hē °ana miš magnūna!

°ana magnūna

إسمعني يا درويش

هيه هيه أنا مش مجنونة!

أنا مجنونة

[Note: This song contains some Egyptian streetslang, probably things Dana has picked up from Egyptian films. For example, the line "say hi to the eggplant for me" is something street girls say as a greeting in such films. I have had great help with the difficult parts here from Shiva Loghmani, Shima and Nader Khalaf Uthman. [شكرا جزيلا لكم يا شيوه، شيمه ونادر لمساعدتكم العظيمة!]

Dana International: Sa'ida Sultana

Lyrics: Dana International and 'Ofer Nisim

Music: Arthur Brown

How do you say 'my love' to me
How do you say 'my wife' to me
How do you say 'very, very, very' to me
How do you say 'Sa'ida Sultana' to me
Oh why, why, why...

My name is Solli Sa'dun
And I have it all
I'm in actress school
Come, all men
And kiss, kiss
I'm free and accepted too
My name is not Sa'ida!

And I tell him 'what' and I tell him 'yes'
And I tell him 'what' and I tell him 'yes'
Ecstasy or ecsta-no
Ecstasy-cy or ecsta-no

One day not long ago
I fell for you
Too easy to let go
She was one from your past

How bi-t°ul li yā ḥabibtī
How bi-t°ul li yā sittī
How bi-t°ul li giddan giddan giddan
How bi-t°ul li giddan giddan giddan
°u lē lē lē...

°ana °ismī ṣolli sa°dūn
°u-fī °andī kull
°ana bi-madrasat il-fannanāt
ta°ālu kull ir-rigāl
°u-bussū bussī
°ana ḥurriyya wa-ma°būla kamān

wa-°a°ul lu °ē wa-°a°ul lu °ā
wa-°a°ul lu °ē wa-°a°ul lu °ā
walla °ekstasi walla °ekstanō
walla °ekstasi-si walla °ekstanō

دانا إنترنشيونل: سعيدة سلطانة

كلمات: دانا إنترنشيونل وعوفر نيسيم
إلحان: آرثور براون

How بتقول لي يا حبيبتي
How بتقول لي يا ستي
How بتقول لي جداً جداً جداً
How بتقول لي سعيدة سلطانة
أوه ليه ليه ليه...

أنا اسمي صلي سعدون
وفيه عندي كل
أنا بمدرسة الفنانات
تعالوا كل الرجال
وبسوا بسي
أنا حرية ومقبولة كمان
My name is not Sa'ida!

وأقول له أيه وأقول له أه
وأقول له أيه وأقول له أه
ولا ecstasy ولا ecsta-no
ولا ecstasy-cy ولا ecsta-no

One day not long ago
I fell for you
Too easy to let go
She was one from your past

One of a few
You said it didn't last
My name is not Sa'ida!

Last day when I saw you smiling at me
It was a very fine day
I thought you're coming back
But then she came, yeah yeah yeah
My name is not Sa'ida!

My husband's name is Farid
He left a long time ago
He beat me out of the house and said 'I'm ill'
Everyone asked me
Where's your husband
I have no idea where she [sic] left
My name is not Sa'ida!

Oh heavens, I'm craving
I know
I'm the best
Sa'ida Sultana
Come over to me, everyone
My name is not Sa'ida!

Oh heavens...
My name is not Sa'ida!

And I tell him 'what' and I tell him 'yes'

jōzi ʾismu farīd
rāḥ min zamān
ḍarabni mil-bēt ʾu-ʾal li ʾana ʾayyān
saʾalūni kull in-nās
fēn jōzik fēn
ʾana muš ʾarfa rāḥat ʾala wēn

yā lahwī ʾana ḥarmāna
wa-ʾalmāna
ʾana sitt il-kull
saʾida sultāna
ʾilḥaʾūni

ʾā yā lahwī...

wa-ʾaʾul lu ʾē wa-ʾaʾul lu ʾā

One of a few
You said it didn't last
My name is not Sa'ida!

Last day when I saw you smiling at me
It was a very fine day
I thought you're coming back
But then she came, yeah yeah yeah
My name is not Sa'ida!

جوزي اسمه فريد
راح من زمان
ضربني مالبيت وقال لي أنا عيان
سألوني كل الناس
فين جوزك فين
أنا مش عارفة راحت على وين
My name is not Sa'ida!

يا لهوي أنا خرمانه
وعلمانه
أنا ست الكل
سعيدة سلطانه
الحقوني
My name is not Sa'ida!

آه يا لهوي...
My name is not Sa'ida!

وأقول له آيه وأقول له آه

And I tell him 'what' and I tell him 'yes'

Ecstasy or ecsta-no

Ecstasy-cy or ecsta-no

wa-ʔaʔul lu ʔē wa-ʔaʔul lu ʔā

walla ʔekstasi walla ʔekstanō

walla ʔekstasi-si walla ʔekstanō

وأقول له أيه وأقول له آه

ecsta-no ولا ecstasy ولا

ecsta-no ولا ecstasy-cy ولا

[Note: This is a cover version lampooning Whitney Houston's song *My name is not Susan*]

**Dana International:
Danna International (Shushu ya shushu)**

Lyrics: Dana International and 'Ofer Nisim

Music: 'Ofer Nisim

This is Saudi Arabian airport
May I have your attention please
All passengers on flight number six o sex to Monaco
Please approach to gate number two
Thank you

Take me to Monaco
Take me to Mexico
Take it to me in a taxi
I'm feeling sexy
Danna International
Take me to Paris
Kiss me, mon cheri
I have sesame
Come see my sumsum
Danna International

Wa abiba eh wa abiba ba
Wa abuba bomba bomba ba

You are the millionaire
And I have golden hair
I'm giving pussy

šukran

ħudni lil-monakō
ħudni lil-meksikō
žub li bil-taksī
dāna ʾinternašunāl
ħudni lil-bārī
fī ʿandi sumsum
dāna ʾinternašunāl

ʾinta il-milyunēr

**دانا إنترنشيونل:
دانا إنترنشيونل (شوشو يا شوشو)
كلمات: دانا إنترنشيونل وعوفر نيسيم
إلحان: آرثور براون**

This is Saudi Arabian airport
May I have your attention please
All passengers on flight number six o sex to Monaco
Please approach to gate number two

شكراً

ħذني للMonaco
ħذني للMexico
جب لي بالتاكسي
I'm feeling sexy
دانا إنترنشيونل
ħذني للParis
Kiss me, mon cheri
فيه عندي سمسوم
Come see my sumsum
دانا إنترنشيونل

Wa abiba eh wa abiba ba
Wa abuba bomba bomba ba

إننت المليونير
And I have the golden hair
I'm giving pussy

Come on and kiss me
Danna International
I bought it in the duty-free
Givenchy shampoo
And expensive trousers
Compact disc and telephone
Danna International

Shushu, oh Shushu
Get hot, Shushu
My heart, Shushu
Kiss me, Shushu
Come on, Shushu
Touch me, Shushu
Oh, come on!
Take me, Shushu

Ladies and gentlemen, attention please
Five minutes before landing in Ben-Gurion airport
No kiss-kiss, no necking
And no business allowed
Thank you

Come on and bussī
dāna °internašunāl
štrētu bil-dyūti frī
šampu māl Givenchy
And expensive baṅṭalōna
dāna °internašunāl

šūšū yā šūšū
ḥammī yā šūšū
°albī yā šūšū
Kiss me yā šūšū
yalla yā šūšū
Touch me yā šūšū
°ā yalla!
ḥudni yā šūšū

No kiss-kiss, no mizmiz
šukran

Come on and بيسي
دانا إنترنشيونل
اشتريته بالدuty-free
شامبو مال Givenchy
بنطلونة And expensive
Compact disc and telephone
دانا إنترنشيونل

شوشو يا شوشو
حمي يا شوشو
قلبي يا شوشو
يا شوشو Kiss me
يلا يا شوشو
يا شوشو Touch me
آه يلا!
خذني يا شوشو

Ladies and gentlemen, attention please
Five minutes before landing in Ben-Gurion airport
No kiss-kiss, no مزمزم
And no business allowed
شكراً

[Note: Shushu was an important character in a children's show broadcast in Arabic on Israeli TV in the 70s.]

Dana International:

Going to Petra

Lyrics: Yoav Ginay

Music: 'Ofer Nisim

There, the moon sets in red
All the stones sweat blood
I'm going to Petra

There, the body seethes with madness
The hallucinations rise and fly
I'm going to Petra

Refrain:

I will cross a river
And I will return to the desert
Like a wild tiger
Tonight in the desert
Petra, tonight, Petra

There I approach Asia through space
Her dress is slipping off up in the sky
I'm going to Petra

There, your lips are calmly kissed
Drums of passion are booming
I'm going to Petra

Nosa°at le-Petra

šām šoḥev yareaḥ °adamdam
kol ha-sla°im beṣeva° dam
nosa°at le-petra

šām ha-gūf roteaḥ be-terūf
ha-hazayōt °omdōt la-°ūf
nosa°at le-petra

°eḥeṣe nahar
ve-°eḥzōr °el ha-midbar
kmō nemer ha-bar
layla ba-midbar
petra layla petra

šām noga°at °asya be-ḥalal
šimlata mofšetet la °el °al
nosa°at le-petra

šām noškōt svatēḥa le-šalva
holmīm topē ha-te°ava
nosa°at le-petra

דנה אינטרנשיונל:

נוסעת לפטרה

מילים: יואב גינאי

לחן: עופר ניסים

שם שוכב ירח אדמדמ
כל הסלעים בצבע דם
נוסעת לפטרה

שם הגוף רותח בטירוף
ההזיות עומדות לעוף
נוסעת לפטרה

פזמון:

אחצה נהר
ואחזור אל המדבר
כמו נמר הבר
לילה במדבר
פטרה לילה פטרה

שם נוגעת אסיה בחלל
שמלתה מופשטת לה אל על
נוסעת לפטרה

שם נושקות שפתיך לשלווה
הולמים תופי התאוה
נוסעת לפטרה

Dana International:

Fata morgana

Lyrics: Yoav Ginai

Music: Zeev Nachama & Tamir Kleinsky (Ethnix)

I'm the snow in the summer
And in the desert, I'm water
Paris is just like Pardes-Hana
Fata Morgana
A slutty nun
A stripper and a poet
Every day I'm completely different
Meanwhile...

Come to the show
And I'll dance all wrapped up
One thousand veils are flying
And I'm naked
Come to the show
And I'll dance naked
One thousand transparent veils are flying with me

I'm a breathing doll
And a fantasy come-true who licks bananas
Fata Morgana
Everything is really nothing
All the spell and the magic
Punishment and mercy
Meanwhile...

ʔani ha-šeleg ba-kayiš
ʔu-va-midbar ʔani mayim
parīz hiʔ kmo pardes ḥanna
fata morgana
ha-nezira ha-mofkeret
ve-ḥasafnit mešoreret
kol yōm šona ʔu-ʔaḥeret
beynatayim...

bōʔ ʔel ha-mofaʕ
ve-ʔerkōd ʕatufa
ʔelef šeʕifim ʕafim
va-ʔani ḥasufa
bōʔ ʔel ha-mofaʕ
ve-ʔerkōd ḥasufa
ʔelef šeʕifim škufim ʕafim ʔiti

ʔani buba še-nošemet
ve-hazeya mitgašemet še-melekeket banana
fata morgana
ha-kol v-lo klūm ze be-ʔešem
kol ha-ḥišūf ve-ha-kesem
ha-ʕonašim ve-ha-ḥesed
beynatayim...

דנה אינטרנשיונל:

פטה מורגנה

מילים: יואב גינאי

לחן: זאב נחמה, תמיר קלינסקי (אתניקס)

אני השלג בקיץ
ובמדבר אני מים
פריז היא כמו פרדס חנה
פטה מורגנה
הנזירה המופקרת
וחשפנית משוררת
כל יום שונה ואחרת
בינתיים...

בוא אל המופע
וארקוד עטופה
אלף צעיפים עפים
ואני חשופה
בוא אל המופע
וארקוד חשופה
אלף צעיפים שקופים עפים איתי

אני בובה שנושמת
והזיה מתגשמת שמלקקת בנה
פטה מורגנה
הכל ולא כלום זה בעצם
כל הכישוף והקסם
העונשים והחסד
בינתיים...

Dana International:

Good night, Europe [Hebrew]

Lyrics: Yoav Ginai

Music: 'Ofar Nisim & Shai Burovitz

The world never falls asleep
Its feet go out every night
Africa, and also America
Dancing from sea to sea

Good night, Europe
Dance with all the universe
Together, in the rhythm of the world
Like a prayer for the spirit of human kind

Australia is coming for an hour
Like a desired woman
Behind, with dance steps
In front of her, Asia is ascending

Good night, Europe...

Layla tōv, °Erōpa

**דנה אינטרנשיונל:
לילה טוב, אירופה [עברית]**

מילים: יואב גינאי

לחן: עופר ניסים ושי בורוביץ

העולם אף פעם אל נרדם
רגליו רוקעות כל לילה
אפריקה וגם אמריקה
רוקדות מים אל ים

לילה טוב אירופה
ריקדי עם כל כדור הארץ
יחד, בקצב העולם
כמו תפילה לרוח האדם

מגיעה, אוסטרליה לשעה
כמו אישה נחשקת
מאחור, בצעדי מחול
מולה, אסיה עולה

לילה טוב אירופה...

Dana International:

Waving

Lyrics: Yoav Ginai

Music: Ilona Daniel

When the moon is suspended like a light
Then a ghost always surrenders inside
All the nonsense penetrates the body
And jumps madly inside

And then suddenly I'm also waving
A little depression and slanders
And sometimes I'm a true carnivore
For the one who goes crazy with me in the starlight

When all the souls are playing there
Running at night with a sea-hat
My whisper is bewitching
Also for your human body

And then suddenly I'm also waving
A little depression and slanders
And sometimes I'm a true carnivore
For the one who goes crazy with me in the starlight

Menafnefet

דנה אינטרנשיונל:

מנפנפת

מילים: יואב גינאי

לחן: אלונה דניאל

כשהלבנה תלויה כמו פנס
אז לתוכי תמיד שד נכנס
כל השטויות חודרות אל הגוף
ודוהרות בפנים בערוף

ואז פתאום אני גם מנפנפת
קצת דיכאון ולשונוות רעות
ולפעמים אני ממש טורפת
את מי שמשתולל איתי לאור הכוכבים

כשהרוחות כולן מנגנות שם
רצה בלילה עם כובע ים
הלחישה שלי מכשפת
גם את הגוף שלך בן אדם

ואז פתאום אני גם מנפנפת
קצת דיכאון ולשונוות רעות
ולפעמים אני ממש טורפת
את מי שמשתולל איתי לאור הכוכבים

Dana International:

100% man

Lyrics: Yona Valakh

Music: Corinne Elel

100% man

He has the feelings of a man

When he emigrates, I want to emigrate

Together with him

When he immigrates, I want to immigrate

Together with him

100% man

He has the feelings of a man

100% man

He has the feelings of a man

When he leaves, I want to leave

Together with him

When he cries, I want to cry

Together with him

100% man

He has the feelings of a man

When I don't behave like a woman

He doesn't like it

Meya aḥūz gever

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

kše-hu^o yored ^oani roša la-redet

yaḥad ^oito

kše-hu^o ^oole ^oani roša la-^olōt

yaḥad ^oito

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

kše-hu^o holeḥ ^oani roša la-leḥet

yaḥad ^oito

kše-hu^o boḥe ^oani roša li-vkōt

yaḥad ^oito

meya aḥūz gever

yeš lo regašōt šel gever

kše-^oani mitnaheget kmo lo ^oiša

hu^o lo ^oohev

דנה אינטרנשיונל:

100% גבר

מילים: יונה וולך

לחן: קורין אלאל

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

כשהוא יורד אני רוצה לרדת

יחד איתו

כשהוא עולה אני רוצה לעלות

יחד איתו

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

כשהוא הולך אני רוצה ללכת

יחד איתו

כשהוא בוכה אני רוצה לבכות

יחד איתו

מאה אחוז גבר

יש לו רגשות של גבר

כשאני מתנהגת כמו לא אישה

הוא לא אוהב

Dana International:

Another gender

Lyrics: Yona Valakh

Music: Ilan Virtzberg

They tell us that there is another gender
It's good that someone knows it
If there is another gender, bring it here
And we will know it and speak openly
If there is or if there is not
Because we are already very tired
Of our exhausted women
And all the time they show us in pictures
That there is something else
We feel it is not just indefinite, indefinite...

And if there is another gender, in another world
New women who know...
Why, why not. Why don't you bring some of them
In order to teach our exhausted women
Because we are already very tired
Of our exhausted women
And all the time they show us in pictures
That there is something else
We feel it is not just indefinite, indefinite...

Sex ʾaḥer (Šīr kdam-šnatī)

romzīm la-nu še-yeš sex ʾaḥer
ṭōv še-mišehu yodeaʿ ʿal ze
ʾim yeš sex ʾaḥer haviʾuhu le-ḥan
ve-ndaʿhu ve-ndaber gluyōt
yeš ʾu ʾen
še-kvar ʾanaḥnu ʿayyefīm meʾōd
mi-našeynu ha-vtulōt
ve-kol ha-zman marʾīm la-nu be-tmulōt
yeš mašehu ʾaḥer
ʾanaḥnu margišīm še-ze lo stam...

ve-ʾim yeš sex ʾaḥer be-ʿolam ʾaḥer
našīm ḥadašōt še-yodʿōt
la lama lo - lama lo yeviʾu kama
le-lamed ʾet našeynu ha-ygaʿōt
še-kvar ʾanaḥnu ʿayyefīm meʾōd
mi-našeynu ha-vtulōt
ve-kol ha-zman marʾīm la-nu be-tmulōt
yeš mašehu ʾaḥer
ʾanaḥnu margišīm še-ze lo stam...

דנה אינטרנשיונל: סקס אחר (שיר קדמשנתי)

מילים: יונה וולך

לחן: אילן וירצברג

רומזים לנו שיש סקס אחר
טוב שמישהו יודע על זה
אם יש סקס אחר הביאוהו לכאן
ונדעהו ונדבר גלויות
יש או אין
שכבר אנחנו עייפים מאוד
מנשינו הבתולות
וכל הזמן מראים לנו בתמולות
יש משהו אחר
אנחנו מרגישים שזה לא סתם...

ואם יש סקס אחר בעולם אחר
נשים חדשות שידעות
לה למה לא - למה לא יביאו כמה
ללמד את נשינו היגעות
שכבר אנחנו עייפים מאוד
מנשינו הבתולות
וכל הזמן מראים לנו בתמולות
יש משהו אחר
אנחנו מרגישים שזה לא סתם...

[Note: The song's alternative title, *Šīr kdam-šnatī* (שיר קדמשנתי), seems to mean "early-year song" - logical as it was released just after Jewish New Year in September 1997. That the cover is depicting autumn leaves also makes this a plausible explanation.]

Dana International:

Power

Lyrics: Dana International

Music: 'Ofer Nisim

Let the pill fulfil your power
Give your mind and souls desire

It's our power (x2)

Blow me down, and lift me higher
(bisexuals, transsexuals)
No regrets, we're all on fire
(bisexuals, transsexuals)

Power, power (x4)

Power...

Let the pill fulfil your power
Give your minds and souls desire

Power (x2)

P-Power (x3)

Let the pill fulfil your power
Give your minds and souls desire

Power, Power

דנה אינטרנשיונל:

Power

מילים: דנה אינטרנשיונל

לחן: עופר ניסים

Dana International:

Cinque milla

Lyrics: Dana International

Music: 'Ofar Nisim

This is my house
To the rhythm to the rhythm
Alora nachieliela bella bella
Alora rola alora rola

Do you have a reservation?
I have a party in my house
I serve: bananas, bananas, bananas, bananas
Potatoes and some cock

Alora rola alora rola
Alora rola alora rola
Cinque milla cinque milla
Maraquita chiquitita maraquita chiquitita
Maraquita chiquitita maraquita chiquitita
Listen to the rhythm listen to the rhythm
Listen to the rhythm listen to the rhythm
Rhythm rhythm rhythm
This is my house
Cinque milla cinque cento
Cinque milla cinque cento

דנה אינטרנשיונל:

Cinque milla

מילים: דנה אינטרנשיונל

לחן: עופר ניסים

**Dana International:
Three answers song**

Lyrics: Natan Alterman

Music: Aryeh Levanon

Zemer šalōš ha-tšuvōt

**דנה אינטרנשיונל:
זמר שלוש התשובות**
מילים: נתן אלטרמן
לחן: אריה לבנון

הוא אמר אם תלכי אחרי
לא קטיפה תלבשי ולא משי
הוא אמר רק בלי כוח אולי
אז אמרה היא לאט כוח יש לי
אם צריך אתהלך בסחבות
כלובשת קטיפה מבריקה
אם צריך אקרצף רצפות
ואהיה בעיני כמלכה
כל אשר תבקש ותשאל
אעשה ואסיף לשמוח
כי את זאת אהובי יהיה קל
לעולם לא יחסר לי כוח

אז אמר מה יהיה אם אבגוד
ואותך אעזוב כמיותרת
בלילות ארוכים לחכות
עד שובי מזרועות האחרת
אם צריך לחכות אחכה
כך אמרה ופניה באור
אם צריך לא לבכות לא אבכה
העיקר שאדע כי תחזור
כל אשר תבקש ותשאל
אעשה ואסיף לשמוח
כי את זאת אהובי יהיה קל
לעולם לא יחסר לי כוח

אז אמר מה יהיה אם אגיד
שעליך לקום וללכת
ולשכוח אותי בשנית
לא לשוב כי לרחוב את מושלכת
כי את רגע שתקה בת חיידך

אז דיברה ופניה ככפור
אם תאמר לי ללכת אלך
אם תאמר לא לחזור לא אחזור
אך דבר לי אחד על תשאל
אל תאמר לי אותך לשכוח
כי את זאת אהובי לא אוכל
בשביל זה לא יהיה לי כוח